

Zur Funktion von Eigennamen bei der Synchronisation amerikanischer Filme im Tschechischen und Deutschen am Beispiel von Disneys Cars

Kateřina Grohmannov

Bachelorarbeit
2011



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav jazyků
akademický rok: 2010/2011

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Kateřina GROHMANNOVÁ**
Osobní číslo: **H08010**
Studijní program: **B 7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **O funkci vlastních jmen při synchronizaci amerických filmů do češtiny a němčiny na příkladu Disneyho Cars**

Zásady pro vypracování:

Teoretická část– studium literatury, definování pojmů, sběr informací a teoretických poznatků o dané problematice
Praktická část– porovnání překladů vlastních jmen z anglického originálu do češtiny a němčiny

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

Koss, Gerhard. Namenforschung : eine Einführung in die Onomastik. Tübingen : Niemeyer, 1996. ISBN 3484251344.

POISSANT, Charles-Albert. Jak myslí milionáři. Praha : Alternativa, 1994. 95 s. ISBN 8085993066.

LUTZEIER, Rolf. Lexikologie : ein Arbeitsbuch. Tübingen : Stauffenburg, 1995. ISBN 3860572709.

KNITTLOVÁ, Dagmar. K teorii i praxi překladu. Olomouc : Univerzita Palackého, 2000. ISBN 8024401436.

ŠRÁMEK, Rudolf . Beiträge zur allgemeinen Namentheorie. Wien, 2007. ISBN 9783706904223

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.**
Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **19. ledna 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2011**

Ve Zlíně dne 19. ledna 2011



prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.
děkan



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 8.4.2011

Kalvina/Proch a oyd
.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

In dieser Bachelorarbeit beschäftige ich mich mit den Eigennamen im Animationsfilm von Disney Cars und vergleiche, wie diese Eigennamen aus dem englischen Original ins Tschechische und Deutsche übersetzt wurden. Im theoretischen Teil wird die Onomastik beschrieben, eine Wissenschaft, die sich mit den Eigennamen befasst und eine Teildisziplin der Lexikologie darstellt. Da in der vorliegenden Arbeit die Übersetzung der Anglizismen eine wichtige Rolle spielt, wird ein Kapitel der allgemeinen Übersetzung gewidmet. Im praktischen Teil erwähne ich kurz das Unternehmen Disney und den Film Cars. Dieser Teil umfasst weiterhin eine Tabelle mit den Formen von Eigennamen in drei Sprachen sowie ein Kapitel, das die verwendeten Übersetzungsverfahren von Eigennamen thematisiert.

Schlüsselwörter: Anglizismen, Eigennamen, Übersetzung, Anglizismenkritik, Onomastik

ABSTRACT

In this Bachelor work I am concerned with the proper names in the animated Disney film Cars. I compare how the proper names are translated from the original English into Czech and German. In the theoretical part of the work I describe the science of onomastics, which belongs to a sub-discipline of lexicology. I devote one chapter to the translation generally, because the translation of Anglicisms plays an important part in my work. In the practical part I mention a little information about the Disney Company and the film The Cars. This part also contains a table with the shapes of proper names in three languages and a chapter which deals with methods used to translate these proper names.

Keywords: anglicisms, proper names, translation, criticism of anglicisms, onomastics

DANKSAGUNG

Ich danke meiner Betreuerin Frau Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D. für ihre Bereitwilligkeit, ihre wertvollen Ratschläge sowie für die freundliche Unterstützung bei der Anfertigung dieser Arbeit.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 LEXIKOLOGIE	12
1.1 TEILUNG.....	13
1.2 BEZIEHUNG DER LEXIKOLOGIE ZU ANDEREN DISZIPLINEN.....	14
1.3 TEILDISZIPLINEN DER LEXIKOLOGIE	15
2 ONOMASTIK	17
2.1 ENTWICKLUNG	17
2.2 TEILUNG.....	18
2.3 VERHÄLTNIS ZU ANDEREN DISZIPLINEN	18
3 EIGENNAMEN	19
3.1 EINORDNUNG	20
3.2 KLASSIFIKATION.....	21
4 ÜBERSETZUNG	25
4.1 ÜBERSETZUNGSTYPEN.....	26
4.2 ÜBERSETZUNGSPROZESS	27
4.3 ÜBERSETZUNGSVERFAHREN.....	28
4.4 MÄRCHENÜBERSETZUNG.....	29
4.5 ÜBERSETZUNG DER EIGENNAMEN	30
5 ANGLIZISMENKRITIK	32
5.1 ANGLIZISMUS	32
5.1.1 Argumente gegen Anglizismen.....	33
5.1.2 Argumente für Anglizismen.....	33
II PRAKTISCHER TEIL	35
6 WALT DISNEY	36
6.1 WALT DISNEY COMPANY	37
6.2 DER FILM CARS.....	38
7 ANALYSE DER EIGENNAMEN IM FILM CARS	40
7.1 VERWENDETE EIGENNAMEN.....	40
7.2 EINTEILUNG DER EIGENNAMEN UND VERWENDETE ÜBERSETZUNGSVERFAHREN	44
7.2.1 Geographische Namen	44
7.2.2 Übersetzung durch Transkription.....	45
7.2.3 Übersetzung durch Kalk.....	45
7.2.4 Übersetzung durch Substitution	46
7.2.5 Unveränderte Eigennamen	48

7.2.6 Weitere Eigennamen	50
SCHLUSSBETRACHTUNG.....	51
LITERATURVERZEICHNIS.....	53
ELEKTRONISCHE QUELLE.....	56
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	57
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	58
DIAGRAMMVERZEICHNIS.....	59
TABELLENVERZEICHNIS.....	60

EINLEITUNG

In der heutigen Zeit, in der wir auf Schritt und Tritt auf die fremdsprachigen Wörter treffen, ist der Übersetzungsbedarf enorm gestiegen. Mit solchen Wörtern werden wir in der Werbung, in den Liedern, die wir täglich im Radio hören, im Internet und nicht zuletzt in den ausländischen Filmen konfrontiert. Aus diesem Grund ist die Arbeit eines Übersetzers sehr wichtig, denn nicht jeder verfügt über ausreichende Sprachkenntnisse.

Eine Übersetzung ist ein komplizierter Prozess, der aus vielen Schritten besteht. Ein guter Übersetzer muss nicht nur die Sprache souverän beherrschen, sondern auch erfahren und kreativ sein. Gerade die Kreativität ist bei der Übersetzung der Eigennamen von großem Nutzen und Vorteil. Das ist übrigens weiter in meiner Arbeit zu sehen, weil sich die Arbeit mit der Übersetzung von Eigennamen im amerikanischen Animationsfilm ins Tschechische und Deutsche beschäftigt.

Es ist sehr interessant zu vergleichen, wie sich die Übersetzungen von Sprache zu Sprache unterscheiden und wie sich die Übersetzer mit den Eigennamen zu helfen wissen. Da ich dieses Thema interessant finde und mich dem Studium vom Übersetzen und Dolmetschen weiterhin widmen will, habe ich solch ein Thema für meine Bachelorarbeit gewählt.

Der theoretische Teil liefert Informationen zur Onomastik, einer Wissenschaft, die sich mit den Eigennamen befasst und eine der Subdisziplinen der Lexikologie darstellt. Ein Kapitel behandelt die Übersetzung, den Verlauf eines Übersetzungsprozesses und die Anwendung diverser Übersetzungsverfahren. Auf Grund des heutigen Erscheinens vieler Anglizismen und englischer Eigennamen im praktischen Teil werden im Kapitel Anglizismenkritik das Wort Anglizismus erläutert und die Argumente aufgeführt, die für oder gegen den Gebrauch von Anglizismen sprechen.

Im praktischen Teil der Arbeit werden ein paar Seiten der Persönlichkeit von Walther Disney, seinem Unternehmen Walt Disney Company und dem Film Cars gewidmet. Der größte Teil behandelt die konkreten Eigennamen, die in Cars verwendet wurden, zusammen mit ihren Übersetzungen aus dem Englischen ins Tschechische und Deutsche, inklusive der angewandten Übersetzungsverfahren.

I. THEORETISCHER TEIL

1 LEXIKOLOGIE

Am Anfang meiner Bachelorarbeit habe ich mich mit der sprachwissenschaftlichen Disziplin Lexikologie beschäftigt. Die Lexikologie spielt in meinem Thema eine sehr wichtige Rolle, weil eine ihrer Teildisziplinen die Onomastik ist und die Onomastik arbeitet mit Eigennamen. Es ist wichtig, diese Disziplin vorzustellen, damit man sich in meiner Arbeit besser orientieren kann und die lexikalischen Begriffe versteht.

Neben dem Begriff Lexikologie gibt es auch die Lexikografie, wobei diese beiden Begriffe manchmal verwechselt werden. Um Missverständnisse zu vermeiden, ist es wichtig diese Begriffe von Anfang an zu unterscheiden.

- „Unter Lexikologie verstehen wir die Theorie und Praxis der Strukturierung im Wortschatz.
- Unter Lexikographie verstehen wir die Theorie und Praxis des Schreibens von Wörterbüchern“ (Luzeier, 1995, S. 1).

Die Lexikologie ist ganz junge linguistische Disziplin. Das Wort Lexikologie leitet sich aus zwei griechischen Wörtern her, und zwar *lexikós*- sich auf das Wort beziehend und *lógos*- die Lehre. Die wörtliche Übersetzung heißt „Lehre von den Wörtern“. Die Entstehung dieser Wissenschaft wird in die sechziger Jahre des 19. Jahrhundert datiert, obwohl die Wissenschaftler die Wortschätze schon länger untersucht haben. In den sechziger Jahren wurde die Lexikologie in der deutschen Sprachwissenschaft eine Universitätsdisziplin. Als Vater der modernen Linguistik und als Gründer der Sprachwissenschaft gilt der Franzose Ferdinand de Saussure (Römer, Matzke, 2005; Vomáčková, 2007; Pfeiffer, 2006).

Nach Vomáčková (2007) ist die Lexikologie eine der sprachwissenschaftlichen Disziplinen, die sich im weiteren Sinne mit dem Wortschatz befasst, im engeren Sinne mit dem Wort und seiner Bedeutung, Form und Struktur.

Eine ähnliche Erklärung bietet auch Uhrová (1996) an. Sie hält die Lexikologie für eine linguistische Disziplin, die sich mit dem Wortschatz der Sprache beschäftigt. Lexikologie studiert die Bildung, Bedeutung und Form des Wortes, Beziehungen unter mehreren Wörtern, aber auch Änderungen und Entwicklung im Wortschatz. Als Gegenstand der Lexikologie betrachtet man die Grundeinheit des Wortschatzes - das Lexem (das Wort) und

seine Bedeutung, historische Entwicklung, Konnotationen, Benennungsfunktion sowie die regionale und soziale Bestimmung.

1.1 Teilung

Die Autorinnen Römer, Matzke (2005) und Vomáčková (2007) behaupten, dass der Wortschatz verschiedenartig ist und diese vielfältigen Aspekte werden von verschiedenen Lexikologien betrachtet:

- **Die allgemeine Lexikologie** bemüht sich, die Gemeinsamkeiten der Wörter aller Sprachen zu untersuchen. Auf diese Weise kann man verschiedene Erscheinungen finden, die in allen Sprachen verschiedene Eigenschaften aufweisen.
- **Die spezielle Lexikologie** sucht nach den Spezifika der Sprachen. Für das Objekt hält man den Wortschatz der einzelnen Sprachen.
- **Die historische Lexikologie** erfasst den Wortschatz einer Sprache in einem bestimmten Punkt in der Vergangenheit (z. B. im Mittelalter), oder auch die formale und inhaltliche Entwicklung der Wörter über einen historischen Zeitraum hinweg.
- **Die kognitive Lexikologie** untersucht, wie man die Wörter in seinem Gehirn speichert und verarbeitet. Sie arbeitet mit dem Begriff mentales Lexikon, woraus es besteht, wie man es erweitern kann und mit seiner Dynamik.
- **Die computerlinguistische Lexikologie** beschäftigt sich mit der Entwicklung und Verwendung von computerlinguistischen Methoden

Vomáčková (2007) gibt noch eine Art der Lexikologie und zwar:

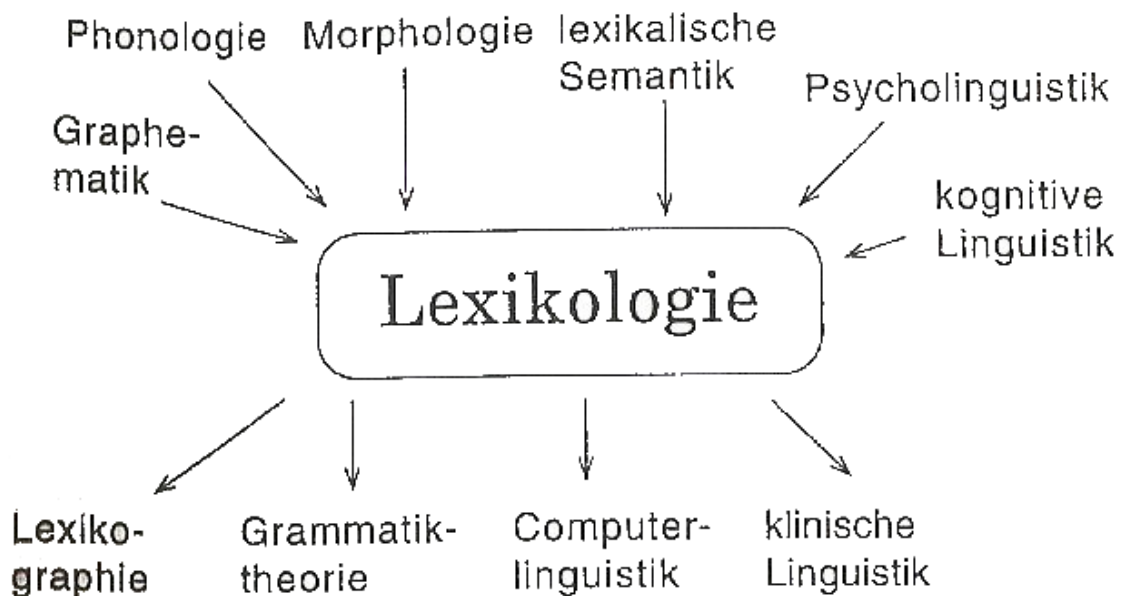
- **Die konfrontative Lexikologie** untersucht die Beziehungen zwischen den Wortschätzen der Sprachen und ihren gegenseitigen Kontakt

1.2 Beziehung der Lexikologie zu anderen Disziplinen

Vomáčková (2007) und Uhrová (1996) geben in ihren Werken an, dass die Lexikologie in einer Beziehung zu anderen sprachwissenschaftlichen Disziplinen steht. Als diese Disziplinen bezeichnen sie:

- Phonologie
- Grammatik
- Stilistik
- Psycholinguistik
- Soziolinguistik
- Ethnolinguistik

Auch Peter Rolf Lutzeier (1995) beschäftigt sich mit der Stellung der Lexikologie unter anderen Disziplinen. Er unterscheidet die Disziplinen, die den Grund zur Lexikologie gelegt haben, oder von denen die Lexikologie ausgeht (Morphologie, Semantik, Phonologie, Graphematik, Psycholinguistik, kognitive Linguistik) und die Disziplinen, für die die Lexikologie eine Grundlagendisziplin ist (Lexikographie, Grammatik, Computerlinguistik und klinische Linguistik).



1.3 Teildisziplinen der Lexikologie

Die Lexikologie wird von mehreren Disziplinen gebildet und jede von ihnen orientiert sich auf einen anderen Bereich. Es handelt sich um: Lexikographie, Wortbildungslehre, Semasiologie, Onomasiologie, Etymologie, Onomastik (Namenkunde), Phraseologie (Vomáčková, 2007; Pfeiffer, 2006).

- **Lexikographie** löst theoretische und praktische Probleme bei der Erarbeitung von Wörterbüchern, aber auch von nichtlinguistischen Lexika wie Enzyklopädien (Uhrová, 1996; Pfeiffer, 2006).

- **Wortbildungslehre** interessiert sich für die Bildung neuer Wörter, für die Regeln nach denen die neuen Wörter entstehen, beschreibt die Modelle und Muster. Wortbildungslehre ist eng gekettet an Syntax und Morphologie (Vomáčková, 2007; Pfeiffer, 2006).

- **Semasiologie** wird auch als Wortbedeutungslehre bezeichnet und beschäftigt sich mit der Bedeutung von Wörtern einer Sprache, mit Beziehungen der Wörter untereinander (Uhrová, 1996; Pfeiffer, 2006).

- **Onomasiologie** oder auch Bezeichnungslehre erforscht, wie verschiedene Erscheinungen und Begriffe in verschiedenen Sprachen bezeichnet werden können. Durch die Onomasiologie können Wörter nach ihrer Bezeichnung in Sachgruppen eingeordnet und in Wörterbüchern fixiert werden (Uhrová, 1996; Vomáčková, 2007).

- **Etymologie** untersucht, wie die Wörter entstehen, ihren Ursprung, Entwicklung, aber auch ihre Bedeutung und Verwandtschaft mit anderen Wörtern. Die Geschichte eines Wortes kann nicht allein aus der Laut- und Bedeutungsentwicklung erschlossen werden, sie hängt eng zusammen mit der Kulturgeschichte eines Volkes (Uhrová, 1996; Vomáčková, 2007; Pfeiffer, 2006)

➤ **Onomastik (Namenkunde)** beschäftigt sich mit den Eigennamen (Personen- und Ortsnamen). Es werden die Entwicklung, Bildung, Klassifizierung und räumliche Verbreitung untersucht. Onomastik erforscht, wie die Entwicklung und Entstehung der Eigennamen gesellschaftlich determiniert wurde (Uhrová, 1996; Pfeiffer, 2006).

➤ **Phraseologie** wird auch als Idiomatik bezeichnet. Phraseologie ist die jüngste Teildisziplin der Lexikologie. Sie beschreibt und fasst Phraseologismen und feste Wortverbindungen zusammen. Durch die Reproduzierbarkeit und Festigkeit gehören die Phraseologismen zum Wortschatz der Sprache (Vomáčková, 2007; Pfeiffer, 2006).

2 ONOMASTIK

Onomastik oder auch Namenkunde oder Namenforschung bildet eine der Teildisziplinen der Lexikologie und wie - aus ihren Namen hervorgeht - konzentriert sie sich auf die Eigennamen und auf alles um sie herum.

Thea Schippan (1992) beschreibt die Onomastik als eine selbstständige sprachwissenschaftliche Disziplin, die sich mit den Eigennamen beschäftigt. Da Onomastik zu den Teildisziplinen der Lexikologie gehört, sind diese zwei Wissenschaften ganz ähnlich und knüpfen aneinander an. Sowie andere Disziplinen, hat auch Onomastik ihre eigenen Methoden der Erforschung und Beschreibung.

Blanár (nach Schippan, 1992) behauptet, dass die Onomastik zu den stärksten ideologiebezogenen Disziplinen der Sprachwissenschaft zählt. Sie rührt aus der objektiven Realität und aus dem Wissen um die bekannten Objekte. Onomastik gilt im Rahmen der Sprachwissenschaft als eine besondere Disziplin, die ihre eigene Phonemik, Grammatik, Lexikologie und Stilistik hat.

Der führende tschechische Spezialist für Onomastik Rudolf Šrámek (2007) wertet die Namenkunde als eine autonome Teildisziplin der Sprachwissenschaft (der Linguistik). Als Ziel der Onomastik definiert Šrámek die Untersuchung des gesellschaftlich, zeitlich und räumlich bedingten Entstehens und des Fungierens des proprialen Namensystems, aber auch die Untersuchung der konkreten Erscheinungsformen (z. B. der konkreten Eigennamen und ihrer Elemente).

2.1 Entwicklung

Adolf Bach (nach Brendler, 2004) datiert den Anfang der Namenforschung ins 19. Jahrhundert, als Jakob Grimm in seinem Werk *Deutsche Grammatik* die Voraussetzungen für die Beschäftigung mit den Namen festgelegt hat. Brendler (2004) führt weiter an, dass in der Folgezeit viele Arbeiten zu verschiedenen Namenarten erschienen sind und hebt das grundlegende, einzigartige Buch von Adolf Bach *Deutsche Namenkunde* hervor.

Auch Šrámek (2007) ist der Meinung, dass die Wurzeln der Namenkunde in das 19. Jahrhundert greifen, als diese Wissenschaft eine Hilfsdisziplin von anderen wissenschaftlichen Bereichen wurde. Die Anfänge des wissenschaftlichen Interesses an Eigennamen sind in der historisch und etymologisch orientierten Philologie und in den historischen und kul-

turellen Fachbereichen zu suchen. In der Sprachwissenschaft waren es insbesondere die Sprachgeschichte, Etymologie, Sprachkontaktforschung und die Siedlungsgeschichte, die ein Interesse an den Eigennamen gezeigt haben. Nach dem Wandel der positivistisch orientierten Philologie zur strukturalisch-funktionalen Linguistik wurde die Namenkunde vor neue Probleme und Aufgaben gestellt, und zwar die systematische Bearbeitung und Ausformulierung einer allgemeinen Namentheorie und einer allgemeinen Namenkunde. Dadurch hat die Namenkunde die Chance bekommen, als eine relativ selbstständige Teildisziplin anerkannt zu werden.

2.2 Teilung

Nach Šrámek (1999) teilt sich die Onomastik im Rahmen der proprialen Sprachsphäre in drei Grundbereiche:

- Geonymischer Bereich - umfasst alle Klassen der Geonymen. Das bedeutet alle Arten von Toponymen und Kosmonymen (mit diesen Begriffen beschäftige ich mich später)
- Bionymischer Bereich - umfasst alle lebende Objekte, d. h. untersucht alle Klassen von Anthroponymen, Pseudoanthroponymen und Zoonymen.
- Chrematonymischer Bereich - beinhaltet die Eigennamen für Objekte, Erscheinungen und Beziehungen, die durch menschliche Tätigkeit entstanden sind.

Die Teilung entspricht nach Šrámek (1999) der Aufgliederung der Eigennamen in Geonomastik, Bionomastik, Chrematomastik (einschließlich ihrer Teildisziplinen wie Toponomastik, Hydronymastik, Andronomastik usw.).

2.3 Verhältnis zu anderen Disziplinen

Šrámek (1999) führt an, dass mit der Entwicklung der Namenkunde auch die Problematik des Verhältnisses der Onomastik zur Sprachwissenschaft und zu einigen von ihren Subdisziplinen zusammenhängt. Die drei wichtigsten Themen, die als der Gegenstand der onomastischen Forschungen gelten, sind:

- Verhältnis zur Grammatik
- Verhältnis zur Lexikographie
- Verhältnis zur Dialektologie

3 EIGENNAMEN

Hentschel und Weydt (2003) beschreiben die Eigennamen als Wörter, die bestimmte Lebewesen oder Gegenstände individualisieren und aus ihrem Gattung herausheben. Eigennamen bezeichnen Personen, Tiere, geographische Orte oder Gebäude wie: *Kiel*, *Trudi*, *Skippy* usw.

Auch Dokulil (nach Blanár, 1996) meint, dass die Eigennamen eine Funktion der Individualisierung und Identifikation erfüllen. Sie benennen gesellschaftlich bedeutende und wichtige Einzelobjekte, die aus einer bestimmten Klasse oder bestimmter Gattung ausgliedert werden sollen.

Šrámek (1999) behauptet, dass Eigennamen, die manche Namensforscher als onymische Objekte bezeichnen, kommunikativ individualisierte Objekte benennen. Dazu gehören die real existierenden Objekte („Mann“ Georg Neumann, „Schiff“ Ann Mary), unreale Objekte („Märchenfigur“ Aschenputtel, „literarische Figur“ Harry Potter), Erscheinungen und Verhältnisse (Neues Jahr, Goldene Bulle). Eigennamen sollen bestimmte Objekte im Rahmen der gesamten Objekte derselben Gattung individualisieren (abgrenzen als etwas Einzigartiges), differenzieren (unterscheiden zwischen einzelnen Elementen des Einzelobjektes) und lokalisieren (ordnen das Objekt in soziale, kulturelle und historische Verhältnisse ein).

Mit einigen Ausnahmen werden die Eigennamen am häufigsten im Singular verwendet und die meisten Eigennamen haben keinen Artikel (Hentschel und Weydt, 2003).

Kunze (1998) behauptet in seinem Atlas, dass die Namen keine lexikalische Bedeutung haben. Das heißt, dass sie keinen begrifflichen Inhalt und kein Denotat haben. Man kann voraussetzen, dass fast alle Namen ursprünglich eine Bedeutung hatten, weil sie aus den Appellativen entstanden sind, aber danach sind sie zu Namen geworden und ihre Hauptfunktion ist, ihren Träger zu bezeichnen. Jeder Name trägt eine Wertigkeit und Bedeutsamkeit, damit verbindet man die Namen mit verschiedenen Assoziationen und Gefühlen.

Mit den Eigennamen wird eng der Begriff Onymie gekettet. Šrámek (1999) beschreibt Onymie als Komplex von allen Eigennamen einer bestimmten Sprache, Gesellschaft oder

der bestimmten Entwicklungsperiode. Es geht um ein organisiertes und strukturiertes System.

3.1 Einordnung

Obwohl die Eigennamen eine selbstständige Gruppe bilden, fallen sie unter eine breitere Gesamtheit, und zwar unter die Substantive.

Als Substantive werden Wörter bezeichnet, die über eine ausgeprägte lexikalische Bedeutung verfügen und von den Kontextbedingungen nicht abhängig sind. Sie werden auch oft Nomina (von lateinischen *nomen* „Name“) genannt. Im Allgemeinen werden sie im Deutschen dekliniert. Für alle Substantive gilt in der deutschen Sprache die Großschreibung, das macht aus dem Deutschen einen Sonderfall unter anderen europäischen Sprachen (Helbig, Buscha, 1999; Hentschel, Weydt, 2003).

Eine graphische Darstellung der Teilung von Substantiven bietet Wimmer (nach Koß, 1996) an:

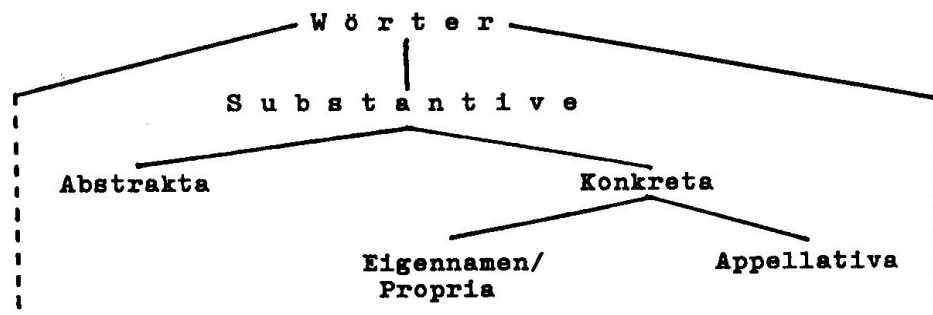


Abb. 2 Teilung von Substantiven; Koß, 1996, S. 35

Eine ähnliche Teilung haben die Autoren Hentschel und Weydt (2003) in ihrem Werk gewählt und teilen die Substantive nach semantischen Kriterien in Unterklassen:

1. **Konkreta** - bezeichnen etwas Gegenständliches oder sinnlich wahrnehmbare Erscheinungen, z. B. Hund, Klasse und Eigennamen wie Renate, München usw. (Helbig, Buscha, 1999; Hentschel, Weydt, 2003)

2. **Abstrakta** - bezeichnen dagegen etwas, was nicht gegenständlich ist und sinnlich nicht wahrnehmbare Erscheinungen wie Vorstellungen, Vorgänge, Eigenschaften, Beziehungen, z. B. Schönheit, Tapferkeit usw. (Helbig, Buscha, 1999; Hentschel, Weydt, 2003)

Im Rahmen der Konkreta unterscheidet man zwischen den **Gattungsnamen (Appellativa)**, die Bezeichnungen für eine Gattung (Klasse) von Objekten und für die einzelnen Glieder dieser Gattung darstellen und den **Eigennamen (Nomen, Propria, Onyma)**. Es gibt einige gemeinsame Funktionen, die diesen zwei Kategorien angehören. Es geht vor allem um die Benennungsfunktion (Nominierungsfunktion), aber auch um weitere Funktionen wie die kommunikative Funktion (Georg ist zur Schule gegangen), appellative Funktion (Georg, komm her), expressive Funktion (Gretchen!) und deiktische Funktion (das ist meine Tante Petra) (Hentschel, Weydt, 2003; Blanár, 1996).

3.2 Klassifikation

Unter dem Begriff Klassifikation versteht man nach Brendler (2004) die Einteilung von Objekten in Gruppen (Klassen), die die festgelegten Merkmale aufweisen. Jede solche Klasse besteht aus weiteren untergeordneten Klassen (Subklassen).

Es gibt viele verschiedene Einteilungen der Namen. Viele Wissenschaftler vertreten ihre eigene Teilung und es ist schwierig, nur eine allgemeine Teilung zu wählen. Für eine bessere Vorstellung und zur Ansicht habe ich hier einige Teilungen herausgeschrieben.

Die Teilung nach Adolf Bach und seinem Werk *Deutsche Namenkunde* bietet Brendler (2004). Bach unterscheidet folgende Klassen von Namen:

1. Namen für lebende oder als lebend gedachte Wesen
2. Namen für Sachen
3. Namen für Einrichtungen
4. Namen für Handlungen
5. Namen für Gedankliches
6. Namen für Musikalisches

Dagegen kategorisiert Hans Walther (nach Brendler, 2004) die Namen:

1. Personen- und Personengruppennamen
2. Geographische und topographische Namen
3. Institutionsnamen
4. Erzeugnis- und Erzeugnistypennamen
5. (Namen von literarischen Werken, Zeitungen und Zeitschriften, Werken der bildenden Künste)
6. Ereignisnamen

Bauer (1998) bewertet die Namen als Referenten und danach richtet sich auch ihre Einteilung:

1. Der Mensch als Referent – Personennamen (Anthroponyme)
2. Der Lebensraum des Menschen als Referent – Örtlichkeitsnamen (Toponyme)
3. Vom Menschen verfertigte Objekte als Referenten – Objektnamen (Ergonyme)
4. Vom Menschen getragene Aktivitäten als Referenten – Ereignisnamen (Praxonyme)
5. Vom Menschen unabhängige Ereignisse als Referenten – Phänomennamen (Phänonyme)

Eine ganz unterschiedliche Einteilung beschreibt Kunze (1998). Er teilt die Namen in drei Hauptkategorien, die aus weiteren Subklassen bestehen:

1. Örtlichkeitsnamen (Toponyme)

- Ortsnamen
- Flurnamen

2. Sonstige Namen

- Objektnamen (Ergonyme)
- Ereignisnamen (Praxonyme)
- Phänomennamen (Phänonyme)

3. Personennamen (Anthroponyme)

- Kollektivnamen
 - Völkernamen und Stammesnamen (Ethnonyme)
 - Ortsbewohnernamen (Insassennamen)
 - Familiennamen
 - Sippennamen
- Individualnamen
 - Gottes-, Götternamen- Dämonennamen
 - Rufnamen
 - Beinamen – Berufsnamen, Herkunftsnamen usw.
 - Übernamen (Spitznamen)
 - Nebennamen – Pseudonyme usw.
 - Gesamtnamen (bürgerliche Namen)

Als das letzte Beispiel der Klassifizierung der Eigennamen habe ich die Teilung nach dem tschechischen Wissenschaftler Rudolf Šrámek (2007) gewählt:

1. **Geonyme** – Eigennamen von in der Landschaft liegenden Objekten, die man in der Landkarte finden kann.

A. **Toponyme**

- Oikonyme – bezeichnen besiedelte Objekte wie Häuser, Städte, Burgen...
- Anoikonyma – für nicht besiedelte Objekte:
 - a) Hydronyme – Flüsse, Teiche, Meere...
 - b) Oronyme – Hügel, Berge, Höhle...
 - c) Agronyma – Wiesen, Felder, Wälder
 - d) Hodonyme – Geschäftsreisen, Brücke, Eisenbahnen...
 - e) Choronyme

B. Kosmonyme

- Eigennamen von Planeten, Sternen...
- Eigennamen von Objekten auf den Planeten und Sternen
- Eigennamen von Kunstraumflugkörpern (Sputnik)

2. Bionyme – Eigennamen, die lebende Objekte bezeichnen

A. Antroponyme – hierher gehören Geburtsnamen, Familiennamen, Spitznamen...

B. Andere belebte Wesen

- Pseudoantroponyme – Märchenfiguren, Spielzeuge...
- Theonyme – Alláh, Krischna...
- Zoonyme – Eigennamen aller Tiere

3. Chrematonyme – Benennungen für Objekte, die durch die menschliche Tätigkeit entstanden sind.**C. Erzeugnisnamen****D. Namen der Institutionen und Organisationen****E. Erscheinungsnamen****F. Weitere Arten der Chrematonymen**

4 ÜBERSETZUNG

Im praktischen Teil befasste ich mich mit den Eigennamen, aber vor allem mit der Art und Weise, wie die Eigennamen übersetzt werden. Darum möchte ich einen Teil meiner Arbeit dem Thema Übersetzung widmen und die wichtigsten Punkte herausgreifen.

Koller (2004) ordnet die Übersetzungswissenschaft zusammen mit der Dolmetschwissenschaft, die sich mit der Übersetzung der in mündlicher Form vorliegenden Texte befasst, zur Translatologie (Translationswissenschaft). Kade (nach Koller, 2004, S. 12) erklärt den Unterschied zwischen diesen beiden Bereichen so: „Wir verstehen daher unter Übersetzen die Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache. Unter Dolmetschen verstehen wir die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache.“ Es ist notwendig, diese zwei Wissenschaften zu unterscheiden, weil es um zwei Tätigkeiten, die unter unterschiedlichen Bedingungen erfolgen, geht. Diese Aktivitäten spielen eine sehr wichtige Rolle im menschlichen Alltagsleben. Der Mensch trifft sie als Leser der schönen Literatur, in Wissenschaft und Technik, im Geschäftsverkehr oder beim Zuschauen des Fernsehens.

Koller (2004) beschäftigt sich weiter mit der Erklärung des Begriffes Übersetzungswissenschaft und versteht sie als eine Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Ihre Hauptaufgabe liegt darin, die von einem Übersetzer angebotenen Lösungen zu analysieren, zu beschreiben und zu systematisieren. Die Übersetzungswissenschaft untersucht den Prozess, der von einem geschriebenen ausgangssprachlichen Text zu einem geschriebenen zielsprachlichen Text führt, den sogenannten Prozess des Übersetzens, aber auch die Übersetzungen, die die Produkte des Übersetzungsprozesses darstellen. Übersetzen bedeutet nach Koller (2004), einen Text, wo die sprachlich-stilistische Probleme gelöst werden, zu schaffen.

Eine ähnliche Auffassung der Übersetzungswissenschaft präsentiert Knittlová (2010, 2000). Sie unterscheidet hier zwischen Übersetzung als Prozess und Produkt. In den achtziger Jahren ist in der Übersetzungswissenschaft eine neue Tendenz aufgekommen, die den Übersetzungsprozess als kommunikativen Prozess versteht, d. h. Entschlüsselung und

Umschlüsselung der von Sprache getragenen Information. Er beinhaltet nicht nur den Ausgangstext und Zieltext, sondern auch die Teilnehmer der Kommunikation. Die Übersetzung ermöglicht auf diese Weise nicht nur einen Kontakt zwischen zwei Sprachen, sondern auch eine Kommunikation und Verschmelzung von Kulturen. Houseová (nach Knittlová, 2010, S. 222) definiert die Übersetzung als „eine Ersetzung des Ausgangstextes durch einen semantisch und pragmatisch äquivalenten Zieltext.“

Kufnerová (1994) interessiert sich für Anfänge und Entwicklung der Übersetzungswissenschaft. Sie behauptet, dass man über diese Disziplin seit dem 19. Jahrhundert spricht. Erst im 20. Jahrhundert haben die Wissenschaftler begonnen, die Übersetzung aus literarisch ästhetischer und sprachwissenschaftlicher Sicht zu untersuchen. Daraus sind später, im Rahmen der allgemeinen Übersetzungswissenschaft (Translatologie), zwei Entwicklungslinien entstanden – literaturwissenschaftliche und sprachwissenschaftliche.

4.1 Übersetzungstypen

Bezüglich der Übersetzungstypen wird am häufigsten die Teilung von Jakobson (nach Koller, 2004) benutzt. Er unterscheidet zwischen drei Übersetzungstypen:

- **Intralinguale Übersetzung** - Übersetzung, die innerhalb einer Sprache erfolgt. Das beinhaltet Übersetzungen von einer historischen Sprache in eine Gegenwartssprache, Substitution von Fachtermini in Fachtexten durch einem allgemeinen Wortschatz, Kommentare, Erklärungen usw.
- **Intersemiotische Übersetzung** - Übersetzung zwischen verschiedenen Zeichensystemen. Sie umfasst alltägliche menschliche Tätigkeiten, wie das Lesen von Gleichungen, chemischer Zeichen oder Angaben auf einer Digitaluhr.
- **Interlinguale Übersetzung** - Übersetzung zwischen zwei Fremdsprachen.

Da ich mich in meinem praktischen Teil mit der Übersetzung von Eigennamen in drei verschiedenen Sprachen beschäftigen werde, sollte die weitere Teilung der interlingualen Übersetzung nach Knittlová (2010) angeführt werden.

- **Interlineare Übersetzung** - beachtet nicht die grammatischen Regeln der Zielsprache und lässt nur die linguistische Information bestehen. Es wird manchmal als radikale Form der wörtlichen Übersetzung bezeichnet.

- **Wörtliche Übersetzung** - Im Unterschied zur interlinearen Übersetzung respektiert sie die grammatischen Regeln der Zielsprache. Alle Wörter des Ausgangstextes werden im Zieltext wiederholt ohne Rücksicht auf festgeprägte Wendungen und Idiome.
- **Freie Übersetzung** - berücksichtigt den Ausgangstext, Stilistik nur marginal. Die ästhetische Qualität solcher Übersetzungen ist niedrig, und weil sie den Inhalt nur frei überliefert, kann sie oft falsch sein.
- **Kommunikative Übersetzung** – diese Methode wird bei der Übersetzung von erlebten Formeln wie Wünsche und Grüße, Sprichwörter und Idiomen angewandt.

Der ungarische Autor Kuttor (2010) meint, dass die literarischen Eigennamen in die Zielsprache übersetzt werden müssen, weil sie über eine Identifikationsfunktion und über eine beschreibende Rolle verfügen. Sie dienen nicht nur dazu, die Figuren zu benennen, sondern auch dazu, eine kurze Beschreibung zu liefern.

4.2 Übersetzungsprozess

Popovič (1983) beschreibt den Übersetzungsprozess als eine Umschlüsselung von einem sprachlichen Ausdruck aus einer Sprache in eine andere. Das Ergebnis ist die Umschlüsselung eines Berichts und das Erschaffen eines neuen Textes.

Im Übersetzungsprozess fungiert der Übersetzer sowohl als Empfänger (Wahrnehmungsphase), als auch als Gestalter (Gestaltungsphase). Am Anfang orientiert er sich auf die Fremdkultur und nimmt sie wahr. Anhand seiner Bewertung schafft er sein Übersetzungskonzept. Hiermit endet die Wahrnehmungsphase und mit der Reproduktion des Werkes fängt die Gestaltungsphase an. Aus dieser Beschreibung des Übersetzungsprozesses ist sichtbar, dass der eigentliche Prozess aus drei Phasen besteht: Wahrnehmung und Interpretation, Schaffung eines Konzeptes und Reproduktion (Vilíkovský, 2002).

Levý (1983) definiert die Phasen des Übersetzungsprozesses ähnlich, obwohl er im Gegensatz zu Vilíkovský eine zum Teil andere Teilung vertritt:

1. **Verständnis der Vorlage** – Ein guter Übersetzer muss in erster Linie ein guter Leser sein und das Werk, das er übersetzt, verstehen. Die erste Stufe ist das philosophische Verständnis des Werkes. Danach ist wichtig, sich auf die Ideen und ästhetische Werte, wie Stimmung oder ironische oder tragische Färbung, zu konzentrieren. Zum Schluss kommt das Verständnis der Tatsachen, z. B. Figuren und ihre Beziehungen und Ideen des Autors.
2. **Interpretation der Vorlage** – Die Interpretation spielt eine wichtige Rolle, denn sie bestimmt, wie die Leser die Tatsachen verstehen werden. Damit die Interpretation korrekt ist, müssen die wichtigsten Merkmale des Werkes und die größtmögliche Objektivität eingehandelt werden.
3. **Umstilisierung der Vorlage** – Damit die Übersetzung wertvoll wird, muss der Übersetzer über eine stilistische Begabung verfügen. Es gibt manche Probleme, die die Arbeit des Übersetzers erschweren, z. B. dass die Sprachmittel von zwei verschiedenen Sprachen nicht gleich messbar sind und nicht immer findet man ein Äquivalent.

4.3 Übersetzungsverfahren

Knittlová (2000) betrachtet die Übersetzungsverfahren als Methoden, Wege und Verfahren, die vom Übersetzungsprozess verwendet werden. Die meisten der heutigen Linguisten gehen vom Werk der kanadischen Autoren Vinay und Darbelnet aus. Um den Mangel an direkten Äquivalenten zu reduzieren, werden folgende Grundverfahren gebraucht:

1. **Transkription** oder auch Lautschrift stellt die Umschrift der gesprochenen Sprache in graphischer Form dar. Im Rahmen der Transkription spricht man auch von der Transliteration, die als Umschrift einer Schrift in eine andere Schrift bezeichnet wird.

2. **Calque (Lehnübersetzung)** ist eine wörtliche Übersetzung. Jedes Morphem der Ausgangssprache wird durch ein Morphem der Zielsprache übersetzt, z. B. průzkum trhu → Marktforschung, mrakodrap → Wolkenkratzer usw.
3. **Substitution** heißt die Auswechslung eines Sprachmittels durch ein anderes, das äquivalent ist (Substantive gegen Personalpronomen). Es ist eine Benennung derselben Sache auf mehrere Weisen. Laut Koller (2004, S. 71) bedeutet die Substitution: *„Ein Zeichen einer bestimmten Wortart der Ausgangssprache wird bei der Übersetzung in die Zielsprache durch ein oder auch mehrere Zeichen einer anderen Wortart ersetzt, wobei die Ausgangswort „im Ganzen substituiert“ werden muss.“*
4. **Transposition (Wortartwechsel)** bedeutet einen Wechsel der Wortart ohne den Wechsel der Bedeutung. Dieser Wechsel betrifft vor allem die Wandlung eines Substantivs zum Adjektiv und eines Adverbs zum Verb.
5. **Modulation (inhaltliche Perspektivenverschiebungen)**, z. B. es ist nicht schwer → je to snadné. Die Modulation wird benutzt, wenn eine grammatisch korrekte Übersetzung sonst schwerfällig wäre. Es geht um eine Wandlung vom Abstraktum zum Konkretum, eines Teiles zu einer Gesamtheit oder einer Negation zum Gegensatz.
6. **Äquivalenz** wird bei der Übersetzung von Grußformeln und Sprichwörtern gebraucht.
7. **Adaptation** bezeichnet eine Auswechslung der im Original beschriebenen Situation durch eine andere entsprechende Situation, z. B. wenn es in der Zielsprache kein Äquivalent eines Sprichwortes gibt.

4.4 Märchenübersetzung

Bei der Märchenübersetzung ist es am wichtigsten, dass der Übersetzer sein Zielpublikum kennt und weiß, ob es sich um Erwachsene oder Kinder handelt. Die Volksmärchen sind viel enger als die Kunstmärchen mit der kulturellen Umgebung verbunden. Deswegen spielt hier eine große Rolle, ob der Übersetzer zwischen verwandten oder unverwandten

kulturellen Systemen übersetzt, denn die Realien und stehenden Phrasen erscheinen als wichtige Bestandteile der Märchen (Kufnerová, 1994).

Die neuzeitliche Übersetzung hat sich vom Original frei gemacht und nähert sich immer mehr dem tschechischen kulturellen System, sagt Kufnerová (1994). Durch unser reiches Vokabular kann auch die tschechische Sprache mehr Möglichkeiten für eine Benennung in der Originalsprache anbieten.

4.5 Übersetzung der Eigennamen

Kufnerová (1994) beschäftigt sich mit der Übersetzung der Eigennamen und führt an, dass die Eigennamen Probleme bereiten, sowohl bei der Übersetzung von Fachtexten als auch von Kunsttexten. Es geht um ein sehr wichtiges Problem, weil die Namen der Hauptcharakter die Leser resp. Zuschauer durch die ganze Zeit begleiten und es darum wichtig ist, sie richtig zu übersetzen. Bei der Benennung von Personen und Orten müssen die Zeichensysteme der gegebenen Sprachen, die Frequenz des Benutzens und die Stufe des Aneignens von Eigennamen, aber auch die Gewohnheiten des bestimmten Zeitraums berücksichtigt werden.

- **Zeichensysteme der gegebenen Sprachen** - Bei diesem Punkt ist entscheidend, um welche zwei Sprachen es sich handelt (ob sie verwandt sind oder ob sie aus unterschiedlichen Sprachstämmen entstanden sind) und in welcher Beziehung sich ihre Zeichensysteme zueinander befinden.
- **Frequenz des Benutzens und Stufe des Aneignens von Eigennamen** - Es beinhaltet vor allem die Namen solcher Persönlichkeiten, die in ihrer Heimat gewirkt haben und in anderen Ländern bekannt wurden. Darum sind in verschiedenen Sprachen verschiedene Variationen von einem Namen entstanden.
- **Gewohnheiten des bestimmten Zeitraums** - In der tschechischen Sprache werden die westeuropäischen Familiennamen in der anfänglichen schriftlichen Gestalt übernommen. Die Vornamen haben in einigen Sprachen ihre Parallele, die in den meisten Fällen benutzt werden. Wenn es das richtige Äquivalent im tschechischen nicht gibt, kann man die sog. Lautmodifikation auswählen. Eine beliebte Methode unter den Übersetzern ist, die Namen nach der Charakteristik der zugehörigen Per-

son zu übersetzen. Kufnerová (1994) findet es nicht richtig, die Namen in der Originalform zu lassen.

Der Übersetzer entscheidet über jeden Schritt des Übersetzungsprozesses. Er unterscheidet auch darüber, welche Übersetzungsstrategie er benutzt und auf welcher sprachlichen Ebene er den Namen in den zielsprachigen Text einführt. Sehr wichtig ist es, die semantischen und stilistischen Verluste abzuschätzen und die phonetischen, stilistischen und semantischen Eigenschaften des Originals zu beachten (Kuttor, 2010).

5 ANGLIZISMENKRITIK

Die Tradition des deutschen Sprachpurismus reicht mindestens bis ins 17. Jahrhundert zurück. Schon Gotthold Ephraim Lessing hat den übermäßigen Fremdwortgebrauch kritisiert. Für den Schlüsselpunkt des modernen Sprachpurismus hält man das Jahr 1997, als in Dortmund der sogenannte Verein Deutsche Sprache gegründet wurde und das Interesse an Sprachrichtigkeit und Sprachidentität in Deutschland gestiegen ist. Die Aufgabe dieses Vereins besteht darin, den überflüssigen Gebrauch von Anglizismen zu minimieren und die Anglizismen durch das Ersetzen mit deutschen Wörtern zu vermeiden (Niehr, 2007).

Damit der Verein sein Ziel erreicht, organisiert er verschiedene Diskussionsveranstaltungen und Preisverleihungen und gibt verschiedene Publikation wie *Wörterbuch überflüssiger Anglizismen* oder den *Anglizismen-Index* heraus. In dieser Publikation werden mögliche Ersatzformen für Anglizismen angeboten. Nach der Webseite des Vereins Deutsche Sprache enthält der Index über 6000 Einträge (Schneider, 2008).

5.1 Anglizismus

Yang (nach Roscher, 2003) betrachtet die Anglizismen als Entlehnungen aus dem amerikanischen und britischen Englisch, sowie aus den anderen englisch sprechenden Gebieten wie Kanada, Australien oder Südafrika, die in die deutsche Sprache durchdrangen und an diese angepasst wurden.

Busse (nach Schneider, 2008) versteht unter dem Begriff Anglizismus „*jede Erscheinung einer einheimischen, hier der deutschen Sprache, die auf Transferenz der englischen Sprache zurückgeht.*“

Anglizismen treten in dieser Definition nicht als englische Wörter auf, sondern als Phänomene der deutschen Sprache. Die Anglizismen kann man auf verschiedene Weise, nach diversen Kriterien klassifizieren (Schneider, 2008):

- „Eingedeutschte“ Anglizismen, die allgemein gebraucht werden und nur selten als Anglizismen wahrgenommen werden – *Baby, Hobby, Disco, Interview...*
- Begriffe für neue Phänomene, die allgemein gebraucht werden und insbesondere die computervermittelte Kommunikation betreffen – *E-Mail, chatten, Scanner...*

- Produktnamen, Werbesprache – *Service Point, Free Call, Zeitung4you...*
- Fachsprachliche Anglizismen aus der Managersprache, Musikersprache oder Fachsprache im Gesundheitswesen – *Dead Capital, Break, installieren...*
- Anglizismen, die hauptsächlich in der gesprochenen Sprache gebraucht werden – *sorry, wow, lol...*
- Anglizismen, bei denen es fraglich erscheint, ob sie überhaupt in der deutschen Gemeinsprache gebräuchlich sind – *only, example, carry...*
- Übersetzungsanglizismen – *Sinn machen, stehende Ovationen, realisieren...*
- Anglizismen, die allgemein gebraucht werden und als Anglizismen wahrgenommen und kritisiert werden – *cool, Kids, Meeting...*

5.1.1 Argumente gegen Anglizismen

Nach Schneider (2008) sind unter den Sprachpflegern und der Öffentlichkeit bestimmte Argumente gegen die Anglizismen verbreitet. Eines von ihnen ist das *Ästhetische Argument*. Das heißt, dass die Anglizismen von den Deutschen als unschön empfunden werden. Das *Verständlichkeitsargument* stützt sich auf die Unverständlichkeit von Anglizismen, vor allem für ältere Menschen. Mit dem Einfluss von Massenmedien (besonders von Werbung und Marketing-Agenturen) befasst sich das *Verbreitungsargument*. Es besagt, dass wegen der Massenmedien die Sprachgemeinschaft nicht bestimmen kann, in welche Richtung die Sprachentwicklung geht. Das häufigste und vielleicht wichtigste Argument der Anglizismen-Kritiker ist, dass die Anglizismen einfach überflüssig sind und dass sie durch deutsche Wörter ersetzt werden können (*Ersetzbarkeitsargument*).

5.1.2 Argumente für Anglizismen

Im vorigen Abschnitt habe ich die Argumente, die gegen den Gebrauch von Anglizismen sprechen, erwähnt. Obwohl die Anglizismen für viele Deutsche einen Eingriff in ihre Sprache darstellen, sind auch einige Vorteile zu finden.

Roscher (2003) spricht in ihrem Werk über die so genannte Sprachökonomie. Im Rahmen der Sprachökonomie wird der Aspekt von Kürze und Präsenz hervorgehoben und als Vorteil eingeschätzt. Sie (nach Roscher, 2003) nennt die Sprachökonomie auch „Be-

zeichnungsgenauigkeitsaspekt.“ Das Ziel dieses Aspekts ist, mit geringem sprachlichem Aufwand einen maximalen Effekt zu erreichen. Durch die englischen Wörter kann man diejenigen Inhalte, die im Deutschen in dieser Form keine Vertretung haben, ausdrücken. Manche englische Wörter tragen nämlich Denotationen und Konnotationen, die die deutschen Wörter nicht besitzen. Der weitere wichtige Aspekt der Sprachökonomie besteht darin, dass zurzeit viele neue Produkte entstehen und dass es manchmal einfacher ist, die englischen Wörter zu übernehmen, als für diese Produkte eine deutsche Bezeichnung zu suchen.

II. PRAKTISCHER TEIL

6 WALT DISNEY

Walter Elias Disney wurde am 5. Dezember 1901 in Chicago geboren. Die Familie Disney zog oft um, bis sie sich schließlich in Marceline niederließ. Das dörfliche Leben und der Kontakt zur Natur weckten bei dem Jungen Disney eine Liebe zu Tieren (Poissant, 1996).

Jachnin (1990) berichtet in seinem Buch, dass die Disneys wegen den schwachen Ernten und Problemen mit der Besorgung der Farm ihre Farm verkaufen mussten. Für das erworbene Geld konnte der Vater ein Unternehmen kaufen, das sich mit dem Verkauf von Zeitungen beschäftigt hat. Die Arbeit war für jungen Walt sehr anstrengend und sie verfolgte ihn bis ans Lebensende in seinen Träumen. Für die Arbeit wurde er nie bezahlt und musste auf andere Weise Geld verdienen. Trotzdem vermisste er später das Farmleben, die Natur und die Tiere.

Nach dem Ersten Weltkrieg kaufte Elias Disney eine Fruchteverwertungsfabrik. Walt fing an, einen Zeichenkurs zu besuchen und zu fotografieren. Mit 17 Jahre entschied er sich, einzurücken. In Kürze machte sich sein Talent für Zeichnen bemerkbar. Er malte seine ersten Plakate, um Geld zu verdienen. Nach seiner Rückkehr bot ihm sein Vater eine Stelle in seiner Fruchteverwertungsfabrik an. Walt lehnte ab und mit dem Traum, Künstler zu werden, ging er nach Kansas City (Jachnin, 1990; Poissant, 1996).

In Kansas City begann Walter seine Karriere als Karikaturist. Für sein erspartes Geld kaufte er Malerrequisiten und schuf und verkaufte seine ersten Animationsfilme. Im Jahr 1923 ging Walter nach Hollywood und erhielt zusammen mit seinem Bruder Roy den ersten Auftrag von New York für die Animationsserie Alice im Wunderland. Das erworbene Geld half Disney, ein Haus zu kaufen und sein eigenes Filmstudio zu errichten. Im Jahr 1925 heiratete Disney Lillian Bounds und sie erzogen zusammen zwei Töchter (Jachnin, 1990; www.disney.go.com).

Im Jahre 1928 erschien zum ersten Mal die Figur von Mickey Mouse. Den Namen erfand Walters Frau Lillian. Die ersten Erzählungen von Mickey Mouse waren stumm. Zu seinen weiteren Märchen gehören Schneewittchen, Bambi, Pinocchio oder Dumbo.

In den fünfziger Jahren baute Disney ein Paradies für – Kinder das sogenannte Disneyland. Nicht nur kleine Kinder, sondern auch Präsidenten, Könige und Königinnen besuchten dieses zauberhafte Land. Neben Disneyland eröffnete er auch im Zentrum des Staates

Florida im Jahre 1971 Walt Disney World. Es ist ein Erholungsgebiet mit Themenparks, Hotel und Golfplätzen. Die feierliche Eröffnung erlebte er nicht mehr (www.disney.go.com).

Walt Disney starb am 15. Dezember 1966. Disney gehört zu den weltbekanntesten Persönlichkeiten und sowohl Kinder als auch Erwachsene kennen seinen Namen und seine Märchen. Während seines Lebens bekam er 32 Oscars, 5 Emmys und 5 Ehrendoktorwürden. Sein Name repräsentierte Phantasie, Optimismus und Erfolg. Als einer von wenigen berührte er die Herzen und Gemüter von Millionen Menschen und hellte ihr Leben auf. Seine Arbeit brachte den Menschen in der ganzen Welt jeden Tag Freude und Glück (Poissant, 1996; www.disney.go.com).

6.1 Walt Disney Company

Die Anfänge dieses Unternehmens datiert man ins Jahr 1923, als die Brüder Roy und Walt Disneys den Animationsfilm Alice im Wunderland schufen. Der ursprüngliche Name des Unternehmens war the Disney Brothers Cartoon Studio und nach dem Vorschlag von Roy Disney wurde es in the Walt Disney Studio umbenannt. Einen großen Erfolg, Popularität und Geld für Disneys Unternehmen brachten die Märchen über Mickey Mouse, die Serie Silly Symphonies (die auch den Preis für das beste Märchen des Jahres 1932 gewann) und Die drei kleinen Schweinchen (Jachnin, 1990; www.disney.go.com).

Seit 1950 produzierten die Brüder Disneys zahlreiche populäre Animationsfilme, Actionfilme sowie Fernsehserien und Fernsehshows. Walt Disney war bekannt als Filmemacher, der die Geschichte in seinen Märchen erzählt und der die Zuschauer in Aktion bringen kann. Das Jahr 1966 war für Walt Disneys Company eine traurige Zeit. Der Gründer Walt Disney starb und sein Bruder Roy wurde zum Firmenleiter. Roy verbrachte in der Führungsposition nicht viel Zeit. Er starb im Jahre 1971, zwei Monate nach der Eröffnung von Walt Disney World. Für die nächsten Dekaden wurde die Firma von Card Walker, Donn Tatum und Ron Miller geführt.

Dieses Team konzentrierte sich auf das Business. Im Jahre 1983 wurde Disney Channel gegründet. In den 1990er Jahren wurde Walt Disney Company um Capital Cities/ABC erweitert. Dieser Kauf brachte ihr einen Zugang zu Fernsehsendung, Rundfunksendung und Tageszeitungen.

Im Oktober 2005 wurde Robert Iger zum Geschäftsführer. Iger erwies seine Entschlossenheit beim Aufbau des Unternehmens. Sein erster Schritt war die Erwerbung von Pixar Animation. Diese Partnerschaft gilt als eine der erfolgreichsten in der Geschichte des Films. Disneys Leistungen während des ersten Jahres unter der Führung von Iger waren blendend. Das Unternehmen erreichte Rekordeinnahmen und Rekordreingewinne. Walt Disney Company veränderte sich seit ihrem Beginn sehr, viel es ist aber auch geblieben. Im Laufe der Jahre konzentrierte sich diese Firma auf Innovationen und eine hochwertige Unterhaltung für alle Menschen und so ist es auch bis heute geblieben (www.disney.go.com).

6.2 Der Film Cars

Der Film Cars wurde im Jahre 2006 produziert und stammt aus der Werkstatt von Pixar Animation Studios und Regisseurs John Lasseter, die als Autoren von berühmten Animationsfilmen wie Die Unglaublichen, Findet Nemo, Das große Krabbeln oder Toy Story gelten. Diese Komödie ist ohne Altersbeschränkung und ist auch für die jüngsten Zuschauer geeignet. Sie erzählt eine Geschichte aus der Welt von Autos mit Humor, Aktion und Spannung und bietet Lieder von Sheryl Crow, James Taylor oder John Mayer an.

Viele bekannte amerikanische Schauspieler verliehen den Figuren ihre Stimmen. Owen Wilson als Lightning McQueen, Paul Newman als Doc Hudson, Bonnie Hunt als Sally Carrera, Larry the Cable Guy als Hook usw. Um die größtmögliche Authentizität zu gewinnen, wurden einige Charaktere von berühmten Persönlichkeiten der Autowelt wie Richard Petty, Dale Earnhardt, Darrell Waltrip oder Michael Schumacher synchronisiert (www.disney.go.com).

Der Großteil der Handlung spielt sich im Gebiet der Route 66 ab. Der Hauptheld Lightning McQueen lebt für die Rennen und strebt nur nach dem Sieg. Alles ändert sich als er in einer kleinen Stadt namens Radiator Springs stecken bleibt. Lightning lernt hier neue Freunde und auch seine Liebe Sally Carrera kennen. Er stellt fest, dass es im Leben nicht nur um den Sieg geht und wird zu einem besseren Auto.

Interessante Fakten

Laut einer der bekanntesten tschechischen Webseiten, die sich mit den Filmen beschäftigt [csfd.cz](http://www.csfd.cz), gibt es viele interessante Informationen über den Film Cars:

- Es ist einer der teuersten Filme von Pixar, er kostete 120 Mio. Dollar.
- Die meisten Schauplätze des Films wurden den real existierenden Plätzen nachempfunden, z. B. die berühmte Route 66.
- Das Design der Autos orientierte sich an Autostatuen in Detroit.
- Die Figur von Lightning McQueen wurde dem Animator von Pixar Glenn McQueen, der im Jahre 2002 starb, gewidmet.
- Die Fahrzeugreifen von Lightning McQueen, die im Film von Lightyear hergestellt wurden, weisen auf den wirklichen Fahrzeugreifenhersteller Goodyear und auf den Charakter aus dem Film Toy Story Buzz Lightyear hin.

(www.csfd.cz)

7 ANALYSE DER EIGENNAMEN IM FILM CARS

Der Animationsfilm Cars enthält viele Eigennamen, bei denen es sich um die Namen der Figuren, geographische Namen oder um die Namen von verschiedenen Ereignissen handelt. Manche von diesen Namen sind in die Zielsprache übersetzt, aber viele bleiben unübersetzt und werden als englische Originalnamen gebraucht.

Wie werden eigentlich die Eigennamen in diesem Film übersetzt? Welche Übersetzungsverfahren wurden dafür verwendet? Wie unterscheidet sich die Anzahl der englischen Eigennamen in der tschechischen und deutschen Version des Films und welche dieser beiden Übersetzungen zieht den Gebrauch von Anglizismen einem zielsprachigen Äquivalent vor? Mit den obengenannten Fragen beschäftige ich mich im praktischen Teil.

7.1 Verwendete Eigennamen

Die verwendeten Eigennamen sind für eine bessere Vorstellung in einer Tabelle aufgelistet. Diese Tabelle zeigt, wie die Eigennamen im Original lauten und wie sie ins Tschechische und Deutsche übersetzt wurden.

Tab. Nr. 1 Übersicht der Eigennamen (in alphabetischer Reihenfolge der Originalnamen)

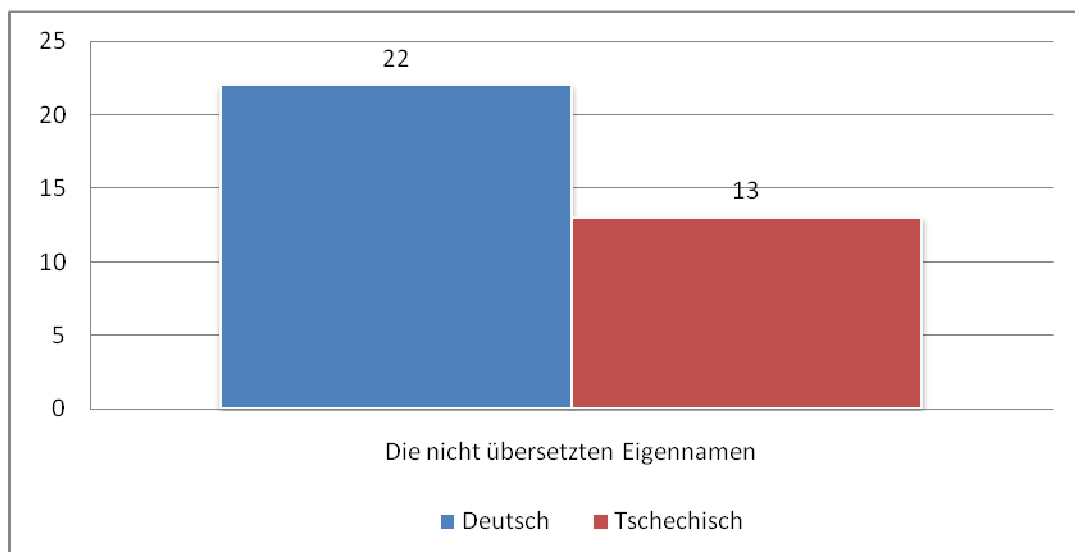
ENGLISCH	DEUTSCH	TSCHECHISCH
Bessie	Bessie	Bessie
Big Al	Big Al	Bouchač Olda
Bob Cutlass	Heiko Water	Luboš Plecháček
California	Kalifornien	Kalifornie
Carburetor Country	-	Výfukov
Corry Turbowitz	Corry Turbowitz	Corry Turbová

Darrell Cartrip	Chris Dinner	Karol Kolák
Doc Hudson	Doc Hudson	Doktor Hudson
Fillmore	Fillmore	Fillmore
Flo	Flo	Flo
Frank	Frank	Frank
Harv	Harv	Harv
Chick Higs - Thunder	Chick Higs - Thunder	Chick Higs – Hrom
Lightning McQueen	Lightning McQueen	Blesk McQueen
Luigi	Luigi	Luigi
Mack	Mack	Mack
Mater	Hook	Burák
Mিনny	Mিনny	Mিনny
Piston Cup	Piston Cup	Zlatý píst
Quido	Quido	Quido
Radiator Springs	Radiator Springs	Kardanová Lhota
Ramone	Ramone	Ramone
Red	Red	Ruda
Route 66	Route 66	Silnice 66

Sally Carrera	Sally Carrera	Sally Carrera
Shakopee	-	Spojkovice
Sheriff	Sheriff	Šerif
Tex	Tex	Tex
King	King	King
Van	Van	Venca

Diese Tabelle enthält 30 Eigennamen. Zwei dieser Namen wurden in der deutschen Version ganz weggelassen. Von den restlichen 28 Eigennamen wurden nur vier mit einem anderen Namen versehen und zwar: Bob Cutlass → Heiko Water, Darrell Cartrip → Chris Dinner, Mater → Hook und Sheriff mit dem gleichlautenden deutschen Äquivalent Sheriff, das in die deutsche Sprache integriert wurde. Obwohl die Namen ersetzt wurden, handelt es sich immer noch nicht um typische deutsche Namen. Außer Heiko stellen die Eigennamen Water, Dinner, Hook nur weitere Anglizismen dar.

Diagramm Nr. 1 Nicht übersetzte Eigennamen



Das abgebildete Diagramm zeigt die Anzahl der nicht übersetzten Eigennamen in der tschechischen und deutschen Version des Films Cars. Insgesamt wurden 30 Eigennamen gezählt. Die Zahl der Eigennamen, die in der deutschen Version nicht aus dem Englischen übersetzt wurden, beträgt 22 Namen. In der tschechischen Version des Films dagegen wurden nur 13 Eigennamen im Originaltext gelassen und der Rest wurde mit einem tschechischen Äquivalent ersetzt.

Daraus geht hervor, dass es die Übersetzer der deutschen Version von Cars vorziehen, die originalen Namen zu erhalten, anstatt sie in ihre Muttersprache zu übersetzen. Im Gegensatz dazu wurden in der tschechischen Version mehr als 50 Prozent übersetzt.

Die deutsche Sprache ist von englischen Wörtern übersättigt und die Deutschen beklagen sich darüber, dass die Anglizismen immer mehr z. B. in Werbespots gebraucht werden. Trotzdem verfügen viele Deutsche nicht über ausreichende Sprachkenntnisse, um diese Werbespots zu verstehen (vgl. Schneider, 2008). So kommt es zu verschiedenen Missverständnissen und Missinterpretationen und die Zuschauer werden dadurch eher verwirrt als überzeugt.

Viele Bewohner von Deutschland setzen sich gegen den übertriebenen Gebrauch von Anglizismen ein und es werden Vereine gegründet, welche die Anglizismengegner verbinden, zum Beispiel der Verein Deutsche Sprache oder die Große deutsche Koalition (www.diepresse.com).

Laut einer Umfrage des führenden deutschen Statistikunternehmens Statista haben mehr als 30 Prozent von Tausend Befragten geantwortet, dass sie englische Wörter in Filmen und im Fernsehen am meisten stören (www.de.statista.com).

Obwohl viele Deutsche gegen die Anglizismen in der deutschen Sprache kämpfen, bleiben viele Wörter im Film Cars unübersetzt und die Übersetzer lassen die Kinder im Unklaren darüber, was Wörter wie z. B. *one man show*, *Thunder*, *interstate*, *sticker* oder *rust Eze* bedeuten (Anm. im Deutschen lautet der Titel wie im Englischen Cars, er wurde nicht ins Deutsche als Autos übersetzt).

Es wäre dabei so einfach, viele der englischen Wörter und Eigennamen in Cars in die deutsche Sprache zu übersetzen, wie z. B. *Lightning McQueen* → *Blitz McQueen*, *Chick Higs* – *Thunder* → *Chick Higs* – *Donner* und für die anderen Namen ein deutsches Äquiva-

lent mit Hilfe einer Substitution zu finden. Es wäre für die Kinder viel einfacher, sich die deutschen Äquivalente zu merken und diese auch auszusprechen.

7.2 Einteilung der Eigennamen und verwendete Übersetzungsverfahren

Eine der Aufgaben des praktischen Teils meiner Arbeit ist es, die Art und Weise der Übersetzung der englischen Eigennamen in zwei Zielsprachen – Deutsch und Tschechisch – zu analysieren. Die obengenannten Eigennamen wurden nach bestimmten Kriterien in sechs Gruppen eingeteilt und bei allen Namen wurde eine kurze Charakteristik eingeführt.

7.2.1 Geographische Namen

- **Radiator Springs – Radiator Springs – Kardanová Lhota**

Radiator Springs heißt die Stadt, in welcher die Hauptfiguren leben. Sie ist eine fiktive Stadt, die auf der bekannten Route 66 liegt. Das englische Wort Radiator bezeichnet das Autoteil Kühler. Auf Grund der Substitution haben die tschechischen Übersetzer ein anderes Autoteil, und zwar Gelenkwelle gewählt. Dadurch ist die Benennung Kardanová Lhota entstanden.

- **Shakopee – Spojkovice**

Sowohl in der Wirklichkeit als auch im Film bezeichnet der Name Shakopee eine Stadt in Minnesota. Der tschechische Name dieser Stadt wurde vom Wort Kuppelung, das ein wichtiges Autoteil darstellt, abgeleitet. Im Deutschen wurde dieses Wort ganz weggelassen.

- **Carburetor Country – Výfukov**

Carburator country ist der Bezirk, in dem sich Radiator Springs befindet. In der deutschen Version wurde der Name nicht erwähnt.

- **Route 66 – Route 66 – Silnice 66**

Diese lange Straße, welche die Städte Los Angeles und Chicago miteinander verbindet, wird jetzt durch ein Netz von Autobahnen ersetzt. Auf dieser Straße liegt auch die Filmstadt Radiator Springs. Im Deutschen wurde der Name mit ihrer engli-

schen Aussprache belassen, aber im Tschechischen wurde er mit Hilfe eines Kalks als Silnice 66 übersetzt.

- **California – Kalifornien - Kalifornie**

Lightning McQueen fährt nach Kalifornien, weil er hier im Autorennen um den Piston Cup kämpfen will. In der deutschen Version wurde das Wort durch Transkription als Kalifornien übersetzt. Das gleiche Übersetzungsverfahren wurde auch im Tschechischen verwendet. Der Name California wurde durch das tschechische Äquivalent Kalifornie ersetzt.

7.2.2 Übersetzung durch Transkription

- **Sheriff – Sheriff – Šerif**

Bei der Übersetzung des Namens von Radiator Springs Gesetzeshüter wurde im Tschechischen die Transkription verwendet. Im Deutschen geht es wahrscheinlich um einen Kalk, weil das Wort durch ein gleichlautendes deutsches Wort ersetzt wurde.

7.2.3 Übersetzung durch Kalk

- **Lightning McQueen – Lightning McQueen – Blesk McQueen**

Lightning McQueen stellt den Hauptcharakter des Films dar. Dieses Rennauto ist schnell wie ein Blitz und davon stammt auch sein Name. Der Name wurde ins Tschechische durch Kalk als Blesk McQueen übersetzt. In der deutschen Version wurde der englische Name Lightning benutzt, obwohl es hier das Äquivalent Blitz gibt, das Kinder vielleicht besser den Charakter dieser Figur für die Kinder erfassen ließe.

- **Chick Higs-Thunder – Chick Higs-Thunder – Chick Higs-Hrom**

Ein ähnlicher Fall ist der Konkurrent von Lightning, Chick Higs. Lightning gab ihm den Spitznamen Thunder, weil Thunder (Donner) immer nach einem Blitz kommt.

Damit diese Parallele richtig verstanden wird, wäre es besser, das Wort Thunder mit dem deutschen Äquivalent Donner zu ersetzen.

- **Doc Hudson – Doc Hudson – Doktor Hudson**

Doc wird im Englischen oft als eine Abkürzung des Wortes Doctor verwendet und in Cars gehört dieser Name dem ehemaligen Rennfahrer und dem Sieger des Piston Cups Doc Hudson. Im Tschechischen wird solch eine Abkürzung nicht benutzt, vielleicht weil sie mit dem phonetisch gleichlautenden tschechischen Ausdruck für Dock verwechselt werden könnte. Das Wort wurde als Doktor übersetzt, um klar zu machen, dass es sich um keinen Dock Namens Hudson, sondern um einen Arzt handelt.

- **Corry Turbowitz – Corry Turbowitz – Corry Turbová**

Der Name der Sportreporterin Corry Turbowitz wurde nur in der Tschechischen Version ersetzt und zwar mit Hilfe der Movierung. Das ist ein Phänomen der tschechischen und slowakischen Sprachen, bei den weiblichen Familiennamen das Suffix –ová übernehmen.

7.2.4 Übersetzung durch Substitution

- **Red – Red – Ruda**

Red ist eine der Nebenfiguren. Es handelt sich um ein Feuerwehrauto. Weil das Symbol der Feuerwehr die satte rote Farbe ist, wurde auch im Tschechischen der Name Ruda verwendet. Eine andere mögliche Erklärung des Namens hängt mit Reds Charakter zusammen. Er ist sehr leise, scheu und schüchtern und wenn er ein Mensch wäre, würde er sicher ganz rot, wenn jemand ihn ansprechen würde.

- **Big Al – Big Al – Bouchač Olda**

Big Al heißt der Straßenarbeiter, der die Straßen in Radiator Springs repariert. Das Wort big bezeichnet im Tschechischen nicht nur etwas Großes sondern auch einen Menschen, der poltrig ist. Auf Grund dieser Tatsache wurde er mit dem tschechischen Äquivalent bouchač (dt. Polterer) übersetzt.

- **Bob Cutlass – Heiko Water – Luboš Plecháček**

Bob Cutlass ist ein Sportkommentator, genauso wie seine reale Vorlage Bob Costas, der als Sportkommentator im amerikanischen Fernsehen NBC wirkt. Der Nachname Cutlass ist ein Hinweis auf Oldsmobile Cutlass. In der deutschen Version wurde die Figur des Sportkommentators Heiko Water nach dem deutschen Kommentator der Formel 1 Rennen und dem Sportjournalist Heiko Waßer genannt. Die tschechischen Übersetzer haben nach den Namen von Sportkommentatoren aus der Tschechoslowakei gegriffen. Luboš Plecháček wurde nach dem Kommentator von Motorrennen Luboš Pecháček benannt.

- **Darrell Cartrip – Chris Dinner – Karol Kolák**

Darrell Cartrip wurden die Stimme und der Name des ehemaligen NASCAR Fahrers und Sportkommentators Darrell Waltrip verliehen. Auch der deutsche Kommentator Chris Dinner braucht sich nicht zu schämen, weil sein reales Vorbild der deutsche Rennfahrer und Formule-1 Pilot Christian Danner ist. Im tschechischen Cars verweist der Name Karol Kolák auf den slowakischen Sportkommentator Karol Polák, der vor allem als ein origineller Kommentator von Sportsendungen im Tschechoslowakischen Fernsehen bekannt wurde.

- **Mater – Hook – Burák**

Der Name Mater wurde in der deutschen Version durch einen anderen Anglizismus ersetzt – Hook. Hook (mit der englischen Aussprache) ist ein Abschleppwagen und das englische Wort hook bedeutet im Deutschen der Haken. Im tschechischen Film dagegen wurde der Name mit Burák übersetzt, der mit einem Haken oder Abschleppen nichts zu tun hat. Meiner Meinung nach ist der Name vom Hooks Charakter abgeleitet. Hook ist nämlich ein einfältiges Auto und ein Provinzler, der noch dazu Dialekt spricht. Im Tschechischen könnte man sagen, dass er buran (dt. Einfaltspinsel) ist. Ich meine, dass der Name Burák als ein Euphemismus des Schimpfwortes buran entstanden ist.

- **Piston Cup – Piston Cup – Zlatý píst**

Piston Cup ist der Name eines prestigeträchtigen Autorennens, in dem auch Lightning McQueen nach dem Sieg strebt. Piston (im Deutschen der Kolben), als

Teil jeder Maschine, spezifiziert, dass es sich um Autorennen handelt. In der deutschen Übersetzung von Cars wurde diese Wortverbindung in der englischen Form belassen, obwohl sich eine nicht weniger gut klingende Benennung Kolben Cup anbietet, die außerdem noch alliteriert. Im Tschechischen wurde dieses Ereignis als Zlatý píst benannt, wobei das Substantiv píst eine wörtliche Übersetzung des englischen Wortes piston ist und das Adjektiv zlatý den großen Wert dieses Preises symbolisiert.

7.2.5 Unveränderte Eigennamen

- **Bessie – Bessie – Bessie**

Die alte Asphalt-Maschine, die Lightning bei der Reparatur der Radiator Springs Hauptstraße hilft.

- **Fillmore – Fillmore – Fillmore**

Fillmore ist ein Volkswagen T1 Mikrobus, der zu Hause sein eigenes organisches Benzin produziert. Da dieser Mikrobus ein Symbol der Hippie-Ära ist, ist auch Fillmore ein Hippie.

- **Flo – Flo – Flo**

Wenn Flo ein Mensch wäre, wäre sie sicher eine Schwarze, weil sie Schwarzendialekt spricht. Flo wurde von der schwarzen Sängerin Jenifer Lewis gesprochen. Sie besitzt eine Tankstelle, wo sich die anderen Autos erfrischen.

- **Frank – Frank – Frank**

Frank ist ein Mähdrescher und zugleich ein Wächter von Traktoren, vor dem alle Bewohner von Radiator Springs Angst haben.

- **Harv – Harv – Harv**

Dieser Agent von Lightning McQueen wurde im Film nicht gezeigt und die Zuschauer können nur seine Stimme hören, wenn er mit Lightning über Telefon redet.

- **Luigi – Luigi – Luigi**

Luigi stammt aus Italien und besitzt einen Reifenservice in Radiator Springs. Als Europäer bewundert er am meistens Ferrari und sein Wunsch ist, Ferrari in seiner Werkstatt zu reparieren.

- **Mack – Mack – Mack**

Mack arbeitet für Lightning und fährt ihn von einem Rennen zu nächsten. Mack Trucks ist ein amerikanischer Nutzfahrzeughersteller.

- **Minnie – Minny – Minny**

Sie fährt mit ihrem Mann durch Radiator Springs, weil sie den Weg zurück zur Autobahn suchen. Sie sind nach einer langen Zeit die ersten Besucher von Radiator Springs.

- **Quido – Quido – Quido**

Er ist ein Italiener wie Luigi, aber im Gegensatz zu seinem Chef spricht Quido nur italienisch. Niemand kann die Reifen so schnell wie Quido wechseln.

- **Ramone – Ramone – Ramone**

Der Mann von Flo, Chevrolet Impala namens Ramone, übermalt den Lack von jedem Auto und macht aus ihm ein Unikat.

- **Sally Carrera – Sally Carrera – Sally Carrera**

Sally ist von einer großen Stadt nach Radiator Springs gekommen und es gefällt ihr hier so sehr, dass sie ein Motel eröffnet hat. Sie ist verliebt in Lightning McQueen.

- **Tex – Tex – Tex**

Tex ist der Besitzer des Unternehmens Dinoco, das der größte Sponsor der Rennfahrer ist.

- **King – King – King**

Der bisherige Champion, Besitzer vom Piston Cup und das Gesicht von Dinoco.

7.2.6 Weitere Eigennamen

- **Van – Van – Venca**

Er fährt mit seiner Frau Minny durch Radiator Springs, weil sie von der Autobahn abkamen. Der Name wurde vom Autotyp abgeleitet, es handelt sich um einen Mini-van. Für das Tschechische wurde als Äquivalent der tschechische Name Venca gewählt wahrscheinlich, weil diese zwei Namen ähnlich klingen.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Die Eigennamen spielen in unserem Leben eine wichtige Rolle und man kommt mit ihnen jeden Tag in Berührung. Wenn ein Kind zur Welt kommt, ist eine der ersten Handlungen, ihm einen Namen zu geben, der es sein ganzes Leben lang begleiten wird. Mit den Eigennamen befasst sich die Onomastik und vom grammatischen Gesichtspunkt her gehören sie zu den Substantiven. Es ist möglich, diese Namen in weitere Kategorien wie Geonyme, Toponyme oder Personennamen zu teilen. Die wichtigste Aufgabe der Eigennamen besteht darin, verschiedene Sachen, Personen und Orte zu benennen und zu identifizieren.

In meiner Bachelorarbeit habe ich mich mit der Übersetzung von Eigennamen im Animationsfilm *Cars* aus dem Englischen ins Deutsche und Tschechische beschäftigt. Mein Ziel war es, festzustellen, wie sich jede von diesen zwei Sprachen mit den englischen Eigennamen auseinandergesetzt hat.

In meiner Arbeit werden die Übersetzungen der Original-Eigennamen ins Tschechische und Deutsche miteinander verglichen. Anhand der erworbenen Informationen bin ich zu dem Schluss gekommen, dass im Tschechischen mehrere Namen durch eine Übersetzung ersetzt werden. Es hat sich gezeigt, dass es die Deutschen vorziehen, die Eigennamen im Originaltext zu belassen.

Wie ich schon oben erwähnt habe, befinden sich heutzutage in der deutschen Sprache viele Anglizismen. Einige Deutsche kämpfen gegen sie und gründen verschiedene Vereine, die nach der Bereinigung der deutschen Sprache streben, andere Deutsche jedoch akzeptieren die englischen Ausdrücke.

Meiner Meinung nach ist es wirklich schade, dass der Übersetzung dieses Animationsfilms ins Deutsche nicht mehr Beachtung geschenkt wurde. Es wäre eine viel bessere Unterhaltung für die Kinder gewesen, wenn die Eigennamen verständlicher gewesen wären. Genauere Untersuchungen zum Verständnis stehen jedoch noch aus. Eine der positivsten Sachen in der deutschen Version dieses Films war das Lied „Long Ago“, das durch einen deutschen Text ersetzt wurde. Ich mag die tschechischen Übersetzungen von Märchen und Animationsfilmen, weil die meisten Eigennamen kreativ übersetzt werden. Dadurch sind die Figuren für die Kinder leicht merkbar und erfassen besser die Charaktere der Figuren.

Bei der Bearbeitung dieses interessanten Themas habe ich mir viele Informationen aus der Lexikologie, Onomastik und Übersetzung angeeignet. Ich bin auch tiefer in die Problematik der Anglizismen eingedrungen und habe viel von der Einstellung der Deutschen zu den Anglizismen in ihrer Sprache erfahren. Da ich mir überlege, das Studium von Übersetzen und Dolmetschen fortzusetzen, hoffe ich, dass mir die erworbenen Informationen und Erfahrungen im weiteren Studium helfen können.

LITERATURVERZEICHNIS

BAUER, Gerhard. *Deutsche Namenkunde*. Berlin : Weidler Buchverlag, 1998. ISBN 3896933213.

BLANÁR, Vincent. *Teória vlastného mena*. Bratislava : Veda, 1996. 133 s. ISBN 802240490X.

BRENDLER, Andrea; BRENDLER, Silvio; HELLFRIITZSCH, Volkmar. *Namenarten und ihre Erforschung : ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik : anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst*. Hamburg : Baar, 2004. ISBN 3935536704.

HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Deutsche Grammatik : Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig : Langenscheidt, 1999. ISBN 3324001188.

HENTSCHEL, Elke; WEYDT, Harald. *Handbuch der deutschen Grammatik* [online]. Berlin : Walter de Gruyter, 2003 [cit. 2011-01-30]. Dostupné z WWW: <http://books.google.cz/books?id=0vBO33xEq5YC&pg=PA237&lpg=PA237&dq=substantivische+pronomina&source=bl&ots=FqqrHm_7AF&sig=K3MsQlsEfWQX9MBESpQ6mX5XI8Y&hl=cs&ei=BIBFTZHfII7BswaR9v2dDg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBoQ6AEwAA#v=onepage&q=substantivische%20pronomina&f=false>. ISBN 3110175010.

JACHNIN, Boris . *Walt Disney*. Praha : ČSFÚ, 1990. ISBN 8070040378.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladau*. Olomouc : Univerzita Palackého, 2000. ISBN 8024401436.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc : Univerzita Palackého, 2010. ISBN 9788024424286.

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* . Wiebelsheim : Quelle & Meyer, 2004. ISBN 3494013799.

KOß, Gerhard. *Namenforschung : eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen : Niemeyer, 1996. ISBN 3484251344.

KUNZE, Konrad. *Dvt-Atlas Namenkunde : Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet*. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998. ISBN 3423032669.

KUTTOR, Eszter. *Namengebung in Phantasien : Übersetzungsmöglichkeiten der literarischen Eigennamen*. In *Publikationes Universitatis Miskolcensis*. Miskolc : Miskolc University Press, 2010. ISSN 1219543X.

LEVÝ, Jiří . *Umění překladau*. 2. dopl. vyd. Praha : Panorama, 1983.

LUTZEIER, Rolf. *Lexikologie : ein Arbeitsbuch*. Tübingen : Stauffenburg, 1995. ISBN 3860572709.

POISSANT, Charles-Albert. *Jak myslí milionáři*. Praha : Alternativa, 1996. 95 s. ISBN 8085993066.

POPOVIČ, Anton. *Originál - preklad*. Bratislava : Tatran, 1983. ISBN 6153683

ROSCHER, Dagmar . *Anglizismen- Einfluss des Englischen auf die deutsche Muttersprache* [online]. Norderstedt : GRIN Verlag, 2003 [cit. 2011-03-29]. Dostupné z WWW: <http://books.google.cz/books?id=1uY_MJY8d_EC&pg=PA2&dq=anglizismen+vorteile&hl=cs&ei=ZrCRTYOKBczAswaf5JHQBg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=8&ved=0CE4Q6AEwBw#v=onepage&q=anglizismen%20vorteile&f=false>.

RÖMER, Christine; MATZKE, Brigitte. *Lexikologie des Deutschen*. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2005. 4 s. ISBN 3823361287.

SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen : Max Niemeyer, 1992. ISBN 3484730021.

SCHNEIDER, Jan Georg. *Macht das Sinn? : Überlegungen zur Anglizismenkritik im Gesamtzusammenhang der populären Sprachkritik*. In *Muttersprache*. Jahrgang 118. Wiesbaden : Gesellschaft für deutsche Sprache, 2008. ISSN 00388459.

ŠRÁMEK, Rudolf; HANSACK, Ernst. *Beiträge zur allgemeinen Namentheorie*. Wien : Praesens Verlag, 2007. ISBN 9783706904223.

ŠRÁMEK, Rudolf . *Úvod do obecné onomastiky*. Brno : Masarykova univerzita, 1999. ISBN 802102027X.

UHROVÁ, Eva . *Grundlagen der deutschen Lexikologie*. Brno : Masarykova univerzita, 1996. ISBN 8021013230.

VILÍKOVSKÝ, Ján. *Překlad jako tvorba*. Praha : Ivo Železný, 2002. ISBN 8023736701.

VOMÁČKOVÁ, Olga. *Deutsche Lexikologie*. Olomouc : Univerzita Palackého, 2007. ISBN 9788024417349.

ELEKTRONISCHE QUELLE

Auta. In *Csfd* [online]. [Stand 2010-12-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.csfd.cz/film/32954-auta/zajimavosti/strana-1/>>.

Bereiche, in denen „Denglisch“ stört. In *Statista* [online]. 2011 [cit. 2011-04-16]. Dostupné z WWW: <<http://de.statista.com/statistik/daten/studie/522/umfrage/bereiche-in-denen-%27denglisch%27-stoert/>>.

Company History. In *Corporate.disney.go* [online]. [Stand 2010-12-10]. Dostupné z WWW: <<http://disney.go.com/vault/read/walt/index.html>>.

Deutschland kämpft gegen Anglizismen. In *Die Presse* [online]. 2007, d, [cit. 2011-04-08]. Dostupný z WWW: <<http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/330239/Deutschland-kaempft-gegen-Anglizismen>>.

Movie production notes. In *Disney.go* [online]. 2006 [cit. 2011-03-22]. Dostupné z WWW: <<http://disney.go.com/cars/movie-production-notes.html>>.

NIEHR, Thomas . *Anmerkungen zu einer populaeren Anglizismen Kritik* [online]. 2007 [cit. 2011-03-23]. Isk.rwth-aachen. Dostupné z WWW: <http://www.isk.rwth-aa-chen.de/fileadmin/benutzerdateien/dokumente_und_formulare/Personen/Niehr/Anmerkungen_zu_einer_populaeren_Anglizismen-Kritik.pdf>.

PFEIFFER, Sonja. Lexikologie : Wort- und Wortschatzwissenschaft. In VON HAHN, Walther. *PfeifferLexiko.pdf* [online]. Hamburg : Universität Hamburg, 2006 [cit. 2010-12-30]. Dostupné z WWW: <http://www.slm.uni-hamburg.de/ifg1/Personal/Hahn_von/German/WortundBegriff/PfeifferLexiko.pdf>.

Walt Disney: A Biography. In *Corporate.disney.go* [online]. [Stand 2010-12-10]. Dostupné z WWW: <<http://disney.go.com/vault/read/walt/index.html>>.

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abb.	Abbildung
Anm.	Anmerkung
d. h.	das heißt
dt.	deutsch
Nr.	Nummer
S.	Seite
Tab.	Tabelle
usw.	und so weiter
vgl.	vergleiche
z. B.	zum Beispiel

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abb. 1 Stellung der Lexikologie; Lutzeier, 1995, S. 7	14
Abb. 2 Einteilung von Substantiven; Koß, 1996, S. 35.....	20

DIAGRAMMVERZEICHNIS

Diagramm Nr. 1 Nicht übersetzte Eigennamen.....	42
---	----

TABELLENVERZEICHNIS

Tab. Nr. 1 Übersicht der Eigennamen.....	40
--	----